



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU



LAMENTACIONES

LA BIBLIA DECODIFICADA
del Dr. Moisés Chávez

Primera Lamentación

⌘ Alef

1 ¡Cómo está sentada solitaria
la ciudad populosa!
Se ha vuelto como viuda
la grande entre las naciones.
La señora de las provincias
ha sido hecha tributaria.

⌚ Bet

²Amargamente llora en la noche;
sus lágrimas están en sus mejillas.
No hay quien la consuele
entre todos sus amantes.
Todos sus amigos la traicionaron;
se le volvieron enemigos.

⌛ Guímel

³En cautiverio ha ido Judá,
sujeta a la aflicción y a la dura servidumbre.
Ella habita entre las naciones y no halla descanso.
Todos sus perseguidores la alcanzaron
en medio de las aflicciones.

דָּלֶת Dálet

⁴Los caminos de Sión están de duelo
por no haber quien vaya a las solemnidades.
Todos sus porteros están atónitos,
y gimen sus sacerdotes.
Sus vírgenes están afligidas,
y ella tiene amargura.

הֵי Hái

⁵Sus adversarios han venido a ser cabeza.
Los que la aborrecen viven tranquilos,
porque YHVH la afligió
por la multitud de sus rebeliones.
Sus pequeños han ido en cautividad
delante del adversario.

וָו Vav

⁶Ha desaparecido de la hija de Sión
todo su esplendor.
Sus gobernantes han venido a ser
como venados que no hallan pasto,
y anduvieron sin fuerzas
delante del perseguidor.

זָיִן Záyin

⁷Jerusalem se acuerda de los días
de su aflicción y desamparo,
de todos sus preciosos tesoros que tenía
desde tiempos antiguos.
Cuando su pueblo cayó en manos del adversario,
no hubo quien la auxiliase.
La vieron sus adversarios y se rieron de su final.

יֵת Jet

⁸Gran pecado ha cometido Jerusalem,
por lo cual ha llegado a ser cosa inmunda.
Todos los que la honraban la desprecian,
porque han mirado su desnudez.
Ella también suspira y se vuelve atrás.

טֵת Tet

⁹Su inmundicia está en sus faldas;
no tuvo en cuenta su final.
Asombrosamente fue traída abajo
y no hay quien la consuele.

Mira, oh YHVH mi aflicción,
porque el enemigo se ha engrandecido.

י Yod

¹⁰El adversario extendió su mano
a todas sus cosas preciosas,
cuando ella vio entrar en su santuario a las gentes,
de quienes mandaste que no entrasen
en tu congregación.

כ Kaf

¹¹Todo el pueblo busca el pan suspirando.
Dieron todas sus cosas preciosas por la comida
para recobrar la vida.
¡Mira, oh YHVH, y ve que he sido despreciada.

ל Lámed

¹²¿No os importa a vosotros,
todos los que pasáis por el camino?
Mirad y ved si hay dolor
como el dolor que me ha sobrevenido
y con el cual YHVH me ha angustiado
en el día de su ardiente ira.

מ Mem

¹³Desde lo alto envió fuego
y lo hizo descender a mis huesos.
Ha extendido una red a mis pies
y me hizo volver atrás.
Me dejó desolada, dolorida todo el día.

נ Nun

¹⁴Atado está el yugo de mis rebeliones;
por su mano han sido amarradas.
Subieron sobre mi cuello.
El Señor ha hecho decaer mis fuerzas.
Me ha entregado en manos
contra las cuales no podré prevalecer.

ס Sámej

¹⁵El Señor ha rechazado
a todos mis valientes en medio de mí.
Contra mí convocó una asamblea
para quebrantar a mis jóvenes.
Como en un lagar el Señor ha pisado
a la virgen hija de Judá.

א Ayin

¹⁶Por estas cosas lloro;
mis ojos, mis ojos se desbordan en lágrimas.
Porque se ha alejado de mí el Consolador
que restaura mi alma.
Mis hijos están desolados,
porque ha prevalecido el enemigo.

ב Pe

¹⁷Sión extiende las manos,
y no hay quien la consuele.
YHVH ha dado mandamiento contra Jacob,
que sus adversarios lo rodeen.
Entre ellos Jerusalem ha sido hecha inmunda.

ג Tsade

¹⁸Justo es YHVH,
aunque yo me rebelé contra su boca.
Oíd, pues, todos los pueblos y ved mi dolor.
Mis vírgenes y mis jóvenes han ido en cautividad.

ד Qof

¹⁹Llamé a mis amantes,
pero ellos me decepcionaron.
Mis sacerdotes y mis ancianos
perecieron en la ciudad
aunque buscaron para sí comida
para recobrar la vida.

ה Resh

²⁰Mira, oh YHVH, que estoy angustiada;
mis entrañas hierven.
Mi corazón está trastornado dentro de mí,
porque me rebelé en gran manera.
En la calle la espada priva de hijos;
en la casa es como la muerte.

ו Shin

²¹Oyen cómo gimo,
y no hay quien me consuele.
Todos mis enemigos han oído de mi desgracia
y se han alegrado de que tú lo hayas hecho.
¡Haz venir el día que has proclamado,
y sean ellos como yo!

ת Tav

²²Venga ante tu presencia
toda la maldad de ellos,
y trátales como me has tratado a mí
por todas mis rebeliones.
Porque mis suspiros son muchos,
y mi corazón está enfermo.

Segunda Lamentación

א Alef

2 ¡Cómo ha cubierto de nubes el Señor, en su ira,
a la hija de Sión!
Derribó del cielo a la tierra el esplendor de Israel.
No se acordó del estrado de sus pies en el día de su ira.

ב Bet

²El Señor ha destruido todas las moradas de Jacob
y no ha tenido compasión.
En su indignación derribó
las fortalezas de la hija de Judá.
Las echó por tierra;
ha profanado el reino y a sus príncipes.

ג Guímel

³En el ardor de su ira ha cortado
todo el cuerno de Israel.
Ha retirado su diestra ante el enemigo,
y se ha encendido contra Jacob
como llamarada de fuego que devora en derredor.

ד Dálet

⁴Entesó cual enemigo su arco y afirmó su diestra.
Como adversario mató
cuanto era hermoso a los ojos.
En la morada de la hija de Sión
derramó su enojo como fuego.

ה Héi

⁵El Señor se ha portado como enemigo;
ha destruido a Israel.
Ha destruido todos sus palacios;
ha arruinado sus fortalezas.
Ha multiplicado en la hija de Judá
el lamento y la lamentación.

׃ Vav

⁶Como a un huerto trató con violencia a su enramada;
destruyó su lugar de reunión.
YHVH ha hecho olvidar en Sión
las solemnidades y los Shabats.
Y en el furor de su ira desechó al rey y al sacerdote.

׃ Záyin

⁷El Señor ha abandonado su altar;
ha rechazado su santuario.
Ha entregado en manos del enemigo
los muros de sus palacios.
En la casa de YHVH hicieron resonar su voz
como en un día de fiesta solemne.

⌒ Jet

⁸YHVH determinó destruir el muro de la hija de Sión.
Extendió el cordel; no retrajo su mano de destruir.
Ha envuelto en luto el antemuro y el muro;
a una fueron derribados.

𐤔 Tet

⁹Se hundieron sus puertas en la tierra;
él destruyó y rompió sus cerrojos.
Su rey y sus príncipes están entre las naciones.
¡Ya no hay Toráh!
Tampoco sus profetas han encontrado visión
de parte de YHVH.

׃ Yod

¹⁰Se sentaron en tierra y quedaron en silencio
los ancianos de la hija de Sión.
Echaron polvo sobre sus cabezas,
y se vistieron con tela de costal.
Las vírgenes de Jerusalem bajaron sus cabezas a tierra.

𐤀 Kaf

¹¹Se agotan mis ojos a causa de las lágrimas;
mis entrañas hierven, mi hígado se derrama por tierra
a causa de la ruina de la hija de mi pueblo,
mientras el niño pequeño y el que mama
desfallecen en las calles de la ciudad.

לָמֶד Lámed

¹²A sus madres dicen:
 “¿Dónde están el trigo y el vino?”,
 mientras desfallecen como heridos
 en las calles de la ciudad;
 mientras derraman sus vidas en el regazo de sus madres.

מֶמֶם Mem

¹³¿Qué testificaré respecto de ti?
 ¿A qué te haré semejante, oh hija de Jerusalem?
 ¿A qué te haré igual a fin de consolarte,
 oh virgen hija de Sión?
 Porque grande como el mar es tu quebranto,
 ¿quién te podrá sanar?

נֹן Nun

¹⁴Tus profetas vieron para ti visiones vanas y sin valor.
 No expusieron tu pecado para así evitar tu cautividad,
 sino que vieron para ti visiones proféticas vanas y engañosas.

סָמֵךְ Sámej

¹⁵Todos los que pasaban por el camino aplaudían contra ti.
 Silbaban y sacudían sus cabezas ante la hija de Jerusalem,
 diciendo: ¿Es esta la ciudad de la cual decían
 que era perfecta en hermosura, el gozo de toda la tierra?

פֶּה Pe

¹⁶Todos tus enemigos abrían su boca contra ti;
 silbaban y rechinaban los dientes diciendo:
 ¡La hemos destruido!
 Ciertamente éste es el día que esperábamos;
 ¡lo hemos logrado, lo hemos visto!

אֵיין Ayin

¹⁷YHVH ha hecho lo que se había propuesto;
 ha ejecutado su palabra.
 Como lo había decretado desde tiempos antiguos,
 destruyó y no tuvo compasión.
 Ha hecho que el enemigo se alegre a causa de ti;
 ha enaltecido el cuerno de tus adversarios.

צ Tsáde

¹⁸Clama al Señor el corazón de ellos.
Oh muralla de la hija de Sión,
derrama lágrimas como arroyo de día y de noche.
No te des tregua, ni descansen las niñas de tus ojos.

ק Qof

¹⁹¡Levántate y da voces en la noche,
en el comienzo de las vigiliass.
Derrama como agua tu corazón
ante la presencia del Señor.
Levanta hacia él tus manos
por la vida de tus pequeñitos
que han desfallecido por el hambre
en las entradas de todas las calles.

ר Resh

²⁰Mira, oh YHVH, y ve a quién has tratado así:
¿Acaso las mujeres habían de comer su propio fruto,
a los pequeñitos de sus tiernos desvelos?
¿Acaso el sacerdote y el profeta
habían de ser muertos en el santuario del Señor?

ש Shin

²¹Yacen por tierra en las calles
los muchachos y los ancianos.
Mis vírgenes y mis jóvenes han caído a espada.
Mataste en el día de tu furor;
degollaste y no tuviste compasión.

ת Tav

²²Has convocado asamblea
como en día de fiesta solemne;
temores hay por todas partes.
Y en el día del furor de YHVH
no hubo quien escapase, ni quien sobreviviese.
A los que cuidé y crié, mi enemigo ha exterminado.

Tercera Lamentación

⌘ Alef

3 Yo soy el hombre que ha visto aflicción
bajo el látigo de su indignación.

²El me ha guiado y me ha conducido en las tinieblas, y no en la luz.

³Ciertamente todo el día ha vuelto y revuelto su mano contra mí.

⌚ Bet

⁴Ha consumido mi carne y mi piel;
ha quebrantado mis huesos.

⁵Edificó contra mí; me rodeó de amargura y de duro trabajo.

⁶En tinieblas me hizo habitar, como los muertos de antaño.

⌛ Guímel

⁷Me bloquea por todos lados, de modo que no puedo salir;
ha hecho pesadas mis cadenas.

⁸Aun cuando grito y pido auxilio bloquea mi oración.

⁹Ha cercado mis caminos con piedras labradas;
ha torcido mis senderos.

⌜ Dálet

¹⁰Como un oso que acecha fue para mí,
como un león en escondrijos.

¹¹El torció mis caminos; me rompió en pedazos
y me dejó desolado.

¹²Entesó su arco y me puso como blanco de la flecha.

⌞ Héi

¹³Hizo penetrar en mis riñones las flechas de su aljaba.

¹⁴Fui objeto de burla para todo mi pueblo;
todo el día he sido su canción.

¹⁵Me llenó de amarguras, y me empapó con ajenjo.

⌠ Vav

¹⁶Quebró mis dientes con cascajo;
me pisoteó en la ceniza.

¹⁷Ha sido privada mi alma de la paz;
me he olvidado de la felicidad.

¹⁸Pensé: “Ha perecido mi fortaleza
y mi esperanza en YHVH.”

י Záyin

- ¹⁹Acuérdate de mi aflicción y de mi desamparo,
del ajenjo y de la amargura.
²⁰Lo recordará, ciertamente, mi alma,
y será abatida dentro de mí.
²¹Esto haré volver a mi corazón,
por lo cual tendré esperanza.

ן Jet

- ²²Es por la bondad de YHVH
que no somos consumidos,
porque nunca se agotan sus misericordias.
²³Nuevas son cada mañana; grande es su fidelidad.
²⁴YHVH es mi porción,
ha dicho mi alma; por eso, en él esperaré.

ט Tet

- ²⁵Bueno es YHVH para los que en él esperan,
para el alma que le busca.
²⁶Bueno es esperar en silencio la salvación de YHVH.
²⁷Bueno le es al hombre llevar el yugo en su juventud.

י Yod

- ²⁸Se sentará solo y callará, porque Dios se lo ha impuesto.
²⁹Pondrá su boca en el polvo,
por si quizás haya esperanza.
³⁰Dará la mejilla al que le golpea; se hartará de afrentas.

כ Kaf

- ³¹Ciertamente el Señor no desechará para siempre.
³²Más bien, si él aflige, también se compadecerá
según la abundancia de su misericordia.
³³Porque no aflige ni entristece por gusto
a los hijos del hombre.

ל Lámed

- ³⁴Aplastar bajo los pies a todos los encarcelados de la tierra,
³⁵apartar el derecho del hombre
ante la misma presencia del Altísimo,
³⁶pervertir la causa del hombre, el Señor no lo aprueba.

מ Mem

- ³⁷¿Quién será aquel que diga algo y eso ocurra
sin que el Señor lo haya mandado?
³⁸¿Acaso de la boca del Altísimo

no salen los males y el bien?
³⁹¿Por qué se queja el hombre,
 el varón que vive en el pecado?

י Nun

⁴⁰Examinemos nuestros caminos;
 investiguémoslos, y volvamos a YHVH.
⁴¹Alcemos nuestro corazón en las manos
 hacia Dios que está en los cielos.
⁴²Nosotros hemos transgredido
 y nos hemos rebelado, y tú no perdonaste.

כ Sámej

⁴³Te cubriste de ira y nos perseguiste;
 mataste y no tuviste compasión.
⁴⁴Te cubriste de nube para que no pasara la oración.
⁴⁵Como desecho y basura nos pusiste
 en medio de los pueblos.

פ Pe

⁴⁶Abren contra nosotros sus bocas
 todos nuestros enemigos.
⁴⁷Horror y hoyo han sido nuestra suerte,
 desolación y ruina.
⁴⁸Corrientes de agua han vertido mis ojos
 por la ruina de la hija de mi pueblo.

ע Ayin

⁴⁹Mis ojos vierten lágrimas y no cesan,
 porque no hay tregua,
⁵⁰hasta que YHVH observe y vea desde los cielos.
⁵¹Mis ojos causan dolor a mi alma,
 debido a todas las hijas de mi ciudad.

צ Tsáde

⁵²Ciertamente los que me odian sin motivo
 me cazaron como a un pájaro.
⁵³Silenciaron mi vida en la cisterna
 y arrojaron una piedra sobre mí.
⁵⁴Me cubrieron las aguas por encima de la cabeza;
 yo dije: “¡He sido eliminado!”

ק Qof

⁵⁵Invoqué tu Nombre, oh YHVH,
 desde la profunda cisterna.
⁵⁶Mi voz has oído. ¡No escondas tu oído

cuando clamo por alivio!
⁵⁷Tú te has acercado el día en que te invoqué,
 y dijiste; “¡No temas!”

ר Resh

⁵⁸Tú has abogado, oh Señor, por la causa de mi alma;
 has redimido mi vida.
⁵⁹Tú has visto, oh YHVH, mi opresión;
 defiende mi causa.
⁶⁰Tú has visto toda la venganza de ellos,
 todos sus planes contra mí.

ש Shin

⁶¹Tú has oído, oh YHVH, la afrenta de ellos,
 todas las maquinaciones contra mí,
⁶²los labios de los que se levantan contra mí
 y sus diarias murmuraciones.
⁶³Su sentarse y su levantarse observa;
 yo soy el objeto de su copla.

ת Tav

⁶⁴Dales, oh YHVH, su retribución
 según la obra de sus manos.
⁶⁵Dales insolencia de corazón;
 venga sobre ellos tu maldición.
⁶⁶Persíguelos, oh YHVH, en tu furor,
 y destrúyelos debajo de los cielos de YHVH.

Cuarta Lamentación

א Alef

4 ¡Cómo se ha empañado el oro!
 ¡Cómo se ha alterado el buen oro!
 Las piedras del santuario están esparcidas
 por los cruces de todas las calles.

ב Bet

²Los apreciados hijos de Sión,
 que eran estimados en oro fino,
 ¡cómo son tenidos ahora como vasijas de barro,
 obra de manos de alfarero!

ג Guímel

³Hasta los chacales dan la teta
y amamantan a sus cachorros,
pero la hija de mi pueblo se ha vuelto cruel,
como los avestruces del desierto.

ד Dálet

⁴Se pega a su paladar la lengua del niño de pecho
a causa de la sed.
Los pequeñitos piden pan,
y no hay quien se lo reparta.

ה Héi

⁵Los que comían delicados manjares
han quedado desolados en las calles.
Los que fueron criados con carmesí
han abrazado la basura.

ו Vav

⁶Es mayor la iniquidad de la hija de mi pueblo
que el pecado de Sodoma,
que en un momento fue trastornada
sin que pusieran manos sobre ella.

ז Záyin

⁷Sus príncipes eran más limpios que la nieve,
más blancos que la leche.
Su piel era sonrosada, más que las perlas.
Su talle era como el zafiro.

ח Jet

⁸Más oscuros que el hollín
están ahora sus semblantes;
no los reconocen por las calles.
Su piel está encogida sobre sus huesos,
re seca como un palo.

ט Tet

⁹Más afortunados fueron los muertos por la espada
que los muertos por el hambre.
Porque éstos murieron poco a poco,
atravesados por falta de los productos del campo.

י Yod

¹⁰Las manos de las mujeres compasivas
cocinaron a sus propios hijos.
Ellos les sirvieron de comida en medio del quebranto
de la hija de mi pueblo.

כ Kaf

¹¹YHVH agotó su furor;
derramó el ardor de su ira.
Prendió fuego en Sión,
el cual devoró sus cimientos.

ל Lámed

¹²No creían los reyes de la Tierra,
ni ninguno de los habitantes del mundo
que el adversario y el enemigo
entrarían por las puertas de Jerusalem.

מ Mem

¹³Fue por los pecados de sus profetas
y por las iniquidades de sus sacerdotes
que derramaron en medio de ella
la sangre de los justos.

נ Nun

¹⁴Deambulaban como ciegos por las calles
y se contaminaban con sangre,
de modo que nadie pudiese tocar sus vestiduras.

ס Sámej

¹⁵“¡Apartaos, inmundos!” les gritaban.
“¡Apartaos, apartaos, no toquéis!”
Cuando huían y deambulaban,
les decían entre las naciones:
“¡No morarán más aquí!”

פ Pe

¹⁶La presencia de YHVH los ha dispersado;
no los volverá a mirar.
De la persona de los sacerdotes no tuvieron respeto;
ni a los ancianos mostraron consideración.

י Ayin

¹⁷Todavía se consumen nuestros ojos
tras la vana espera de nuestro socorro.
Desde nuestro mirador miramos
hacia una nación que no puede salvar.

צ Tsáde

¹⁸Acecharon nuestros pasos
para que no anduviéramos por nuestras propias calles.
Nuestro fin se acercó; se cumplieron nuestros días,
porque había llegado nuestro fin.

ק Qof

¹⁹Más veloces que las águilas del cielo
fueron nuestros perseguidores.
Sobre las montañas nos persiguieron febrilmente;
en el desierto nos pusieron emboscadas.

ר Resh

²⁰El aliento de nuestra nariz, el ungido de YHVH,
ha sido atrapado en sus fosas;
aquel de quien habíamos dicho:
“A su sombra viviremos entre las naciones.”

ש Shin

²¹Gózate y alégrate, oh hija de Edom,
tú que habitas en la tierra de Uz.
También a ti llegará la copa;
te embriagarás y te expondrás desnuda.

ת Tav

²²Se ha cumplido tu castigo, oh hija de Sión;
nunca más te llevará cautiva.
Pero él castigará tu iniquidad, oh hija de Edom;
pondrá al descubierto tus pecados.

Quinta Lamentación

5 Acuérdate, oh YHVH,
de lo que nos ha sucedido.
Mira y ve nuestro oprobio.

²Nuestra heredad ha pasado a los extraños,
nuestras casas a los extranjeros.

³Estamos huérfanos; no tenemos padre;
nuestras madres han quedado viudas.

⁴Nuestra agua bebemos por dinero;
nuestra leña nos viene por precio.

⁵Sobre nuestra tierra somos perseguidos.
Nos fatigamos, y para nosotros no hay reposo.

⁶Hacia Egipto extendimos las manos;
y hacia Asiria, para saciarnos de pan.

⁷Nuestros padres pecaron, y ya no están;
nosotros cargamos con su castigo.

⁸Aun los esclavos se han enseñoreado de nosotros;
no hubo quien nos arrebatara de sus manos;
no fue respetada la persona de los ancianos.

⁹Con riesgo de nuestras vidas traemos nuestro pan
ante la espada del desierto.

¹⁰Nuestra piel se ha ennegrecido como un horno,
a causa de los ardores del hambre.

¹¹A las mujeres violaron en Sión,
y a las vírgenes en las ciudades de Judá.

¹²Los príncipes fueron colgados de sus manos;
no fue respetada la persona de los ancianos.

¹³Los jóvenes cargaron piedras de molino;
los muchachos desfallecieron
bajo la carga de la leña.

¹⁴Los ancianos han dejado de acudir
a las puertas de la ciudad;

los jóvenes han dejado sus canciones.

¹⁵Ha cesado el regocijo de nuestro corazón;
nuestra danza se ha convertido en duelo.

¹⁶Cayó la corona de nuestra cabeza

¡Ay de nosotros, porque hemos pecado!

¹⁷Por esto está enfermo nuestro corazón;

por esto se han ensombrecido nuestros ojos.

¹⁸Por el Monte Sión, que ha quedado desolado,
se pasean las zorras.

¹⁹Pero tú, oh YHVH, te sentarás para siempre;
tu trono es de generación en generación.

²⁰¿Por qué te olvidarás de nosotros para siempre
y nos dejarás a lo largo de los días?

²¹Haz que volvamos a ti, oh YHVH, y volveremos.
Renueva nuestros días como en los tiempos pasados
²²aunque nos hayas desechado
y te hayas airado en gran manera contra nosotros.



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVN | Seguros Académicos | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com

PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!



Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!



¡Caminando por la Vida!



EL GRAN PBI
LA BIBLIOTECA INTELIGENTE EN
EL GRAN PBI

- Instale su programa EL GRAN PBI en su computadora o en su teléfono móvil.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el volumen BIBLIOTECA INTELIGENTE.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* y a sus Volúmenes Auxiliares.
- Acceda a los volúmenes sobre Ciencias Bíblicas en las Series de Antologías.
- Disfrute de 1.500 Historias Cortas llenas de humor en las Series de Antologías.
- Disfrute en especial el Volumen 15 de la Serie SHILICOLOGIA.
- Disfrute de los volúmenes traducidos en la Serie TRADUCCIONES.
- Acceda a las publicaciones del Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina" (CEBCAR) y de la California Biblical University of Peru (CBUP) en el volumen, ESTUDIOS UNIVERSITARIOS.
- Disfrute de EL GRAN PBI en su formato siempre ACTUALIZADO.

El programa informático ex-internet EL GRAN PBI (Programa Biblioteca Inteligente) NO REQUIERE DEL INTERNET como la página web. Consulte a cebcarbup@gmail.com